

Е. Г. Оршанская

### Определение результативности взаимодействия родного и иностранного языков и культур в деятельности учителя-билингва

В статье выделены уровни межъязыкового и межкультурного речевого взаимодействия, осуществляемого учителем иностранного языка в учебном процессе. Дана характеристика критериям результативности подобного взаимодействия в профессиональной деятельности учителей, проходивших повышение квалификации. Обоснована необходимость получения учителями-билингвами профессионально ориентированной речеведческой подготовки.

**Ключевые слова:** родной и иностранный языки, профессиональная деятельность учителя-билингва, уровни взаимодействия двух языков и речевых культур, интеграция, критерии результативности и показатели межъязыкового и межкультурного речевого взаимодействия.

Е. G. Orshanskaya

### Determination of Interaction Productivity of Native and Foreign Languages and Cultures in the Bilingual Teacher's Activity

The levels of interlingual and cross-cultural speech interaction realized by a foreign language teacher in a training process are marked out. The characteristic to effectiveness criteria of such interaction in the professional activity of teachers fulfilled their professional development is given. The necessity of getting professional oriented speech training by bilingual teachers is substantiated.

**Key words:** native and foreign languages, a professional activity of a bilingual teacher, levels of interaction between native and foreign languages and speech cultures, integration, effectiveness criteria and characteristics of interlingual and cross-cultural speech interaction.

Преподавание иностранного языка предполагает его одновременное усвоение с языком культуры, частью которой этот язык является. Поэтому профессиональная деятельность учителя иностранного языка связана не только с обучением неродному языку, но и включает организацию знакомства и изучения новой речевой культуры, понять которую и помогает иностранный язык. Учитель-билингв в рамках учебного процесса выступает в роли организатора межъязыкового и межкультурного речевого взаимодействия, реализуемого в виде межъязыковой коммуникации и межкультурного общения.

Межъязыковая коммуникация – речевое общение между собеседниками, пользующимися разными языками, в процессе которого осуществляется переход, по крайней мере, одного из речевых партнеров с одного языка на другой. Межъязыковая коммуникация всегда является межкультурной, так как носители двух языков принадлежат к разным национальным культурам и, соответственно, придерживаются отличающихся традиций общения. Межкультурное общение – коммуникативное взаимодействие пред-

ставителей различных национальностей, нормы речевого и невербального поведения, образ и стиль жизни которых могут отличаться друг от друга. Учитывая билингвальный характер коммуникативной деятельности учителя, он должен говорить на родном и иностранном языках с соблюдением правил речевого поведения, принятых в странах родного и изучаемого языков, уметь организовать речевое общение с учетом этих правил, демонстрировать в коммуникативно-речевых ситуациях урока и своих профессионально ориентированных высказываниях проявление речевых норм двух стран.

Различают два уровня межъязыкового и межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности учителя иностранного языка: объективный и интегративный. Дадим краткую характеристику каждому из них.

При объективном уровне взаимодействия владение родным языком и использование культурно значимых сведений являются основой для организации коммуникативной деятельности, что предполагает знание их особенностей, правил построения речевых произведений, владение

речью как средством общения, воздействия, получения и передачи информации, соблюдение норм речевого поведения. В связи с тем, что функционирование родного языка не осуществляется изолированно, происходит взаимовлияние и взаимообогащение родного и иностранного языков путем заимствований в лексике, морфологии, появления новых элементов, интернациональных явлений и т. д., связи между ними возникают, естественно, без специально организованной учебной работы. Для учителя-билингва достижение данного уровня представляется недостаточным, поскольку в своей деятельности он сможет использовать в основном готовые результаты взаимодействия двух языков и культур, отраженных только в родном языке и культуре и представленных в виде слов, словосочетаний, правил поведения, уже заимствованных и знакомых носителям русского языка. Однако учителю необходимо также уметь общаться и на иностранном языке, использовать возможности родного языка для сравнения и сопоставления изучаемых явлений нового языка и культуры.

Достижение *интегративного уровня* расширяет возможности использования межъязыковой коммуникации и межкультурного общения в образовательном процессе, позволяет осознанно применять их для построения, конструирования содержания и процесса обучения, управления им. Взаимодействие на данном уровне реализуется путем сравнительно-сопоставительного изучения языков и речевых культур. Подобная интеграция ведет к обновлению и взаимообогащению смысла, увеличению объема знаний, обеспечивает их актуализацию не только в области изучаемого языка, но и родного за счет извлечения информации, заложенной в памяти в процессе развития родной речи, способствует повышению уровня владения родным языком и речевой культурой. Л. С. Выготский указывает на то, что усвоение иностранного языка влияет на дифференцирование речевых операций, способствует развитию мышления,

углубляя и расширяя понятия, сформированные на родном языке [1, с. 51]. Интеграция представляет собой процесс взаимного влияния родного и иностранного языков и речевых культур на совершенствование коммуникативной деятельности и речевого поведения. Она является двусторонней связью преобразования и развития. При целенаправленной организации интеграции эта связь усиливается, видоизменяется, приобретает все более устойчивый, значимый и гармоничный характер, обеспечивая функционирование двух систем общения. М. Б. Насырова, М. А. Власова отмечают, что специально организованная интеграция приводит к возникновению нового интегрального образовательного поля, которое не просто включает в себя знания из родного и иностранного языков, но представляет собой качественно иной, более высокий уровень развития коммуникативной деятельности обучаемых [2, с. 52]. При этом обе составляющие этого поля неразрывны, каждое стимулирует и усиливает проявления другого. Таким образом, владение интегративным уровнем позволит учителю успешно осуществлять целесообразное межъязыковое и межкультурное переключение в коммуникативно-речевых ситуациях урока иностранного языка.

Для определения эффективности использования двух языков и речевых культур в деятельности учителя-билингва разработаны *критерии результативности взаимодействия родного и иностранного языков и речевых культур*, позволяющие дать характеристику качеству и степени подготовленности учителя к осуществлению взаимосвязанного применения межъязыковой коммуникации и межкультурного общения в учебном процессе. Данные критерии выделены автором на основе классификации, разработанной М. Б. Насыровой, М. А. Власовой для установления уровня актуализации употребления родного и иностранного языков [2, с. 100–104]. Предлагаемые критерии и их основные характеристики представлены в таблице 1.

Таблица 1

Критерии результативности взаимодействия родного и иностранного языков и речевых культур

Критерии	Показатели	Признаки, характеризующие степень взаимодействия родного и иностранного языков и речевых культур		
		допустимая	достаточная	оптимальная
Соотнесенность	Приспособляемость (способность к переносу в аналогичную речевую ситуацию)	Перенос носит управляемый характер	Перенос осуществляется на ассоциативной основе	Перенос в аналогичную ситуацию реализуется осознанно, самостоятельно, без предварительной подготовки

	Динамичность (способность к переносу в новую ситуацию общения)	Способность к переносу ограничена или отсутствует	Характер переноса – репродуктивный	Характерно наличие творческого переноса в новую ситуацию
Интегрированность	Осознанность (осмысление речеведческих понятий, речевых явлений)	Имеется поверхностное представление	Характерно частичное осмысление, иногда нецелесообразная избирательность речевых средств	Демонстрируется глубокое понимание и осознание значимости изучаемой информации и формируемых умений
Критерии	Показатели	Признаки, характеризующие степень взаимодействия родного и иностранного языков и речевых культур		
		допустимая	достаточная	оптимальная
	Устойчивость (наличие или отсутствие интерференции)	При использовании родного и иностранного языков возможны проявления фонетической, грамматической, лексико-семантической и культурной интерференции	Интерферирующее влияние родных языка и речевой культуры наблюдается в отдельных случаях	Характерно относительно свободное владение речевыми и невербальными средствами двух языков
Продуктивность	Качественность (наличие или отсутствие ошибок в речи и речевом поведении)	Имеется значительное количество ошибок. Испытываются трудности в практическом применении полученных знаний	Преобладает корректное использование речевых и невербальных средств, но в ряде случаев наблюдаются неточности	Ошибки практически отсутствуют. Используется опора на собственный опыт
	Автоматизированность (скорость выполнения действий)	Скорость выполнения действий невысокая, при употреблении родного языка выше, чем при выполнении аналогичных действий на иностранном языке	Скорость выполнения действий в целом удовлетворяет потребностям в общении	Скорость выполнения действий соответствует условиям и требованиям коммуникации на двух языках

Анализ критериев результативности взаимодействия родного и иностранного языков и речевых культур, представленных в таблице 1, позволяет сделать вывод о том, что учителю следует стремиться достичь оптимального уровня при комбинированном использовании двух языков и речевых культур, владение которыми позволит ему применять полученные знания и сформированные умения для достижения профессионально ориентированных задач в педагогическом общении, организовать свое речевое поведение адекватно коммуникативно-речевым ситуациям, своим примером оказывать воздействие на речевое поведение обучаемых.

В то же время наблюдение и анализ деятельности учителей иностранного языка во время проведения школьных уроков показали, что большинство учителей пренебрегает возможностями комбинированного использования двух языков и речевых культур и не видит необходимости осуществления межкультурного общения при организации процесса овладения иностранным языком, испытывает затруднения при при-

менении сравнительно-сопоставительного метода обучения, редко использует родной язык и речевую культуру учащихся в качестве опоры при изучении новых иноязычных явлений. Одной из причин сложившейся ситуации является отсутствие у учителей теоретической речеведческой подготовки, которая могла бы стать основой для формирования соответствующих коммуникативно-речевых билингвальных умений, владение которыми позволит осуществлять сравнительно-сопоставительное знакомство с языками и речевыми культурами с учетом сложившихся национально-речевых норм.

Представляется, что одним из возможных вариантов решения данной проблемы может быть разработка курса, учитывающего профессиональную направленность деятельности учителя-билингва, и его включение в программу повышения квалификации учителей. Для апробации предложенного варианта предпринята попытка организации целенаправленного обучения учителей английского языка осуществлению межъязыкового и межкультурного речевого взаимодей-

ствия при изучении ими речеведческого курса «Учитель иностранного языка как субъект межкультурного общения». Определение результативности интегративного взаимодействия в деятельности учителя-билингва производилось в начале изучения учителями этого курса и после его завершения. Анализ выполнения учителями практических заданий, связанных с применением правил речевого поведения, получивших распространение в странах родного и преподаваемого языков, в том числе в педагогической деятельности, созданием профессионально значимых высказываний, используемых на уроке иностранного языка, обеспечил возможность выявления характеристик, свидетельствующих о достижении учителями определенной степени взаимодействия двух языков и речевых культур в рамках

учебного процесса. Изучение примеров употребления учителями норм речевого поведения и образцов речевых жанров рассматривалось по критериям соотнесенности, интегрированности и продуктивности, которые позволяют установить степень эффективности интегративного использования учителями двух языков и речевых культур. Данные, полученные в начале обучения и по окончании обучения учителей, приведены в таблице 2. Их сопоставление показывает уменьшение количества учителей, осуществлявших межъязыковое и межкультурное общение в пределах допустимой и достаточной степени, и увеличение количества учителей, достигших оптимальной степени, что позволило им повысить эффективность своей профессиональной деятельности.

Таблица 2

**Количественная оценка степени соответствия межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемого учителями, критериям соотнесенности, интегрированности и продуктивности**

Критерии	Количество учителей английского языка (%), достигших					
	допустимой степени		достаточной степени		оптимальной степени	
	в начале обучения	по окончании обучения	в начале обучения	по окончании обучения	в начале обучения	по окончании обучения
Соотнесенность	23,3	12,2	61,4	27,1	15,3	60,7
Интегрированность	21,6	7,4	51,4	12,8	27,0	79,8
Продуктивность	24,8	10,7	49,4	35,1	25,8	54,2

Таким образом, сравнение данных, полученных в начале изучения учителями речеведческого курса и после его завершения, представленных в таблице 2, показывает повышение степени подготовленности учителей к целесообразному использованию межъязыкового и межкультурного общения в учебном процессе с позиции всех трех критериев – соотнесенности, интегрированности и продуктивности. Об этом свидетельствует увеличение количества учителей, достигших высшей, оптимальной степени по критерию соотнесенности (изменение составило 45,4 %), которые способны выполнять осознанный перенос в идентичную ситуацию и творческий перенос в новые условия общения, что дает им возможность реализовать эффективное взаимодействие между русским и английским языками и речевыми культурами. Небольшая часть учителей (27,1 %) умеет осуществлять ассоциативный перенос в аналогичную ситуацию общения и репродуктивный перенос в новую ситуацию, что подтверждает наличие достаточной степени подготовленности к реализации межъязыкового и межкультурного речевого взаимодействия. Уменьшилось количество учите-

лей, способных организовать межъязыковое и межкультурное взаимодействие на низшей степени – допустимой (изменение составило 11,1 %), что способствует осознанию значимости межъязыковой и межкультурной интеграции, указывает на процесс становления умения осуществлять перенос в аналогичную и новую коммуникативно-речевую ситуацию.

Что касается критерия интегрированности, то большинство учителей (79,8 %) достигло оптимальной степени, что свидетельствует о глубоком понимании и осознании важности изучаемой информации, отражает повышение уровня сформированности необходимых умений, обеспечивает относительно свободное владение речевыми и невербальными средствами двух языков, что позволяет учителям организовать эффективное межъязыковое и межкультурное речевое взаимодействие. 12,8 % выполняют избирательное осмысление рассматриваемых понятий и явлений, значимых для достижения результативности в определенных ситуациях общения, что может привести к усилению проявления интерференции в спонтанных условиях взаимодействия. Уровень

сформированности умений у данных учителей в целом является достаточным для организации межъязыкового и межкультурного общения, но в неожиданных ситуациях может проявляться нецелесообразная избирательность речевых средств. Выявлено всего 7,4 % учителей, которые не смогли преодолеть начальную, то есть допустимую степень, что позволило им овладеть лишь разрозненными сведениями о речеведческих понятиях и явлениях, снизить частотность отдельных проявлений определенного вида интерференции, продемонстрировать на практике некоторые примеры взаимодействия языков и речевых культур.

Изучение уровня подготовленности учителей к билингвальному межкультурному общению с позиции продуктивности показало, что количество учителей, достигших оптимальной степени, увеличилось до 54,2 %. Их уровень сформированности умений представляется достаточным для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия: качество и скорость выполнения действий соответствуют условиям и требованиям общения на двух языках, количество ошибок является минимальным, они умеют анализировать свой опыт и применять его в качестве опоры для дальнейшей работы. 35,1 % учителей приблизились к достаточной степени. В основном они употребляют уместные речевые и невербальные средства общения, но в незнакомых для них коммуникативно-речевых ситуациях, не связанных с известными условиями бытового или профессионально-ориентированного общения, могут допускать неточности, несоответствия установленным стандартам коммуникации в России и Великобритании. Незначительная часть учителей (10,7 %) достигла допустимой степени, которая указывает на наличие затруднений в процессе применения ими полученных знаний, ошибок в речи и речевом поведении, вызванных, скорее всего, интерферирующим влиянием родного языка и речевой культуры, что несколько снижает скорость выполнения подобных действий при общении на иностранном языке. Тем не менее, полученные данные свидетельствуют о том, что после завершения изучения учителями курса уровень сформированности умений у большинства из них повысился и соответст-

вует требованиям, предъявляемым к критериям соотнесенности, интегрированности и продуктивности.

На основании изложенного, можно сделать вывод о том, что целенаправленное, специально организованное изучение речеведческих сведений, значимых для профессиональной деятельности учителя иностранного языка, сопровождаемое формированием необходимых коммуникативно-речевых билингвальных умений, обеспечивает возможность осуществления процесса овладения новыми языком и речевой культурой на основе их интеграции с родным языком и речевой культурой. Подобный подход способствует осознанию профессионально значимых требований, помогает соотнести индивидуальные особенности обучаемых с педагогической деятельностью. Осуществление диагностики и коррекции исходного уровня реализации межъязыкового и межкультурного взаимодействия, овладение теоретическими сведениями о правилах межкультурного общения и речевых жанрах в сравнительно-сопоставительном аспекте, развитие профессионально ориентированных умений, необходимых учителю-билингву, позволило учителям осознать значимость социокультурного статуса родного языка и понять необходимость его применения в процессе овладения иностранным языком, осуществлять взаимосвязанное изучение языков и речевых культур, учитывать традиции общения, принятые в странах родного и овладеваемого языков, познакомиться с особенностями билингвальной педагогической деятельности учителя иностранного языка, совершенствовать коммуникативно-речевые билингвальные умения, способствующие организации эффективного взаимодействия на уроке иностранного языка.

#### Библиографический список:

1. Выготский, Л. С. Мышление и речь: [Текст] : собр. соч. в 6 т, Т. 2. / Л. С. Выготский. – М., 1982.
2. Насырова, М. Б. Взаимосвязь родного и иностранного языков как условие совершенствования речевой деятельности учащихся [Текст] : монография / М. Б. Насырова, М. А. Власова. – Оренбург : Изд-во ОГПУ, 2004. – 156 с.